

E13 - Goodbye, Nursery

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:02] Sign

Delico's Nursery

SIGN Goodbye, Nursery

[01:40] Raphael

Thank you.

[01:42] Angelico

Say...

[01:45] Angelico

Remember how we were kidnapped
when we were younger?

[01:49] Raphael

Kidnapped? What are you talking about?

[01:51] Angelico

You don't recall?

[01:52] Raphael

How young are we talking?

[01:55] Angelico

Young enough that it's kind of a blur, but...

[01:58] Angelico

Oh, right, the nursery!

[02:02] Raphael

The nursery?

[02:03] Angelico

Yeah. Where we lived together for a time.

[02:08] Raphael

We lived together? You and me?

[02:11] Angelico

Our fathers were working
out of the nursery at the Delico estate.

[02:15] Angelico

It's funny, though... It's so hazy to me.

[02:18] Raphael

Don't tell me you've reverted
to your cocoon phase.

[02:23] Raphael

Though, in your case, I sometimes wonder if yours ever ended.

[02:27] Angelico

Don't even joke about that!
I never want to go through one again.

[02:32] Raphael

I'm almost done here, so give me a moment.

[02:38] Angelico

I have to say, our bosses certainly enjoy pushing Vamps to their limits.

[02:42] Raphael

We may be elite nobles,
but everyone here starts out the same.

[02:47] Raphael

It is what it is.

[02:48] Angelico

I know we're technically new,

[02:50] Angelico

but we've been on the Blood Pact Council for four years now.

[02:53] Angelico

Once we move up in the world,

[02:55] Angelico

I can't wait to work these smug fools to the bone.

[02:58] Raphael

You really want to get promoted for such a petty goal?

[03:02] Raphael

We're aristocrats.
No, we're more than just that.

[03:06] Raphael

We have an obligation to stand taller than anyone else.

[03:09] Raphael

Which means we're obliged to both other people and society as a whole.

[03:15] Angelico

I know. Noblesse oblige, right?

[03:20] Angelico

My dad and your father made quite a pair in the eyes of the Blood Pact Council.

[03:25] Angelico

Respected and feared by all.
I hope we can be like that some day.

[03:32] Raphael

No, I don't intend to follow after my father.

[03:38] Raphael

I want to outdo him.

[03:40] Raphael

And with your help, I think I just might.

[03:43] Angelico

What an embarrassing thing to say.

[03:46] Raphael

I'm being sincere. Is that a problem?

[03:49] Angelico

Nah. But you know, you're right.

Surpassing Dali Delico and Gerhard Fra...

[03:55] Angelico

It's quite the goal,
but we should go for it.

[03:57] Angelico

One day, we'll take our place
at the head of the Blood Pact Council.

[04:02] Angelico

And together, we'll protect Vamp society.

[04:06] Raphael

All right, all done.

[04:09] Raphael

We should be able to make it in time.

[04:11] Angelico

Right. It's been ages
since we all met up together.

[04:22] Sophie

I thought it was never going to end...

[04:26] UI

What are you talking about?

[04:28] Sophie

My cocoon phase.

[04:29] Sophie

I really thought we might be trapped
in a cocoon phase that would never end.

[04:34] UI

Yeah. It was hard to imagine
life on the other side,

[04:38] UI

much less how I'd be when it was over.

[04:41] UI

And yet, here we are finally.

[04:44] UI

We're adults now.

[04:53] Elena

They are so late!

[04:55] Lucia

Oh, isn't that them?

[04:57] Elena

What? Where?

[04:59] Elena

Hey!

[05:00] Elena

Over here, over here!

[05:02] Angelico

Lucia, Elena... It's been a while.

[05:05] Elena

And what, pray tell, is your excuse for keeping a pair of ladies waiting?

[05:09] Raphael

Sorry, sorry. I had a hard time wrapping up work.

[05:13] Angelico

You two haven't changed at all.

[05:15] Raphael

I think the last we saw each other was before you enrolled at the Clan.

[05:19] Elena

It's been twelve years.

[05:21] Lucia

I'm glad to see you're both doing well, Angelico and Raphael.

[05:26] Theodore

Whoops, whoa there... Oh no...

[05:29] Theodore

Excuse me...

[05:31] Angelico

Is that...

[05:32] Raphael

It's Theodore.

[05:35] Angelico

What is he doing?

[05:36] Lucia

Looks like he hasn't changed either.

[05:42] Raphael

Good to see you again, Theodore.

[05:45] Theodore

My, it really is.

[05:47] Theodore

Angelico, Lucia, Elena.

[05:50] Elena

What are you carrying?

[05:53] Theodore

I stopped at the bookstore

since I was in town.

[05:55] Theodore

A few tomes caught my eye.

[05:57] Raphael

Talk about a real surprise.

[05:58] Raphael

To think the heir to the famous
House Classico would become a writer...

[06:03] Angelico

Then again, it does sort of make sense.

[06:06] Theodore

Indeed.

[06:07] Theodore

Most nobles join the Blood Pact Council,
but that's not the only path available to us.

[06:14] Theodore

It can't hurt for there to be
a few people like me.

[06:17] Raphael

Yeah. It really does suit you.

[06:20] Lucia

Oh, I think this is the train.

[06:34] Raphael

UI!

[06:36] UI

Brother!

[06:44] UI

I'm home.

[06:45] Raphael

Welcome back. Looks like you've finally
made it through your cocoon phase.

[06:49] UI

Yeah.

[06:51] Raphael

You're taller. Maybe even bigger than me now.

[06:55] UI

You think?

[06:58] UI

Raphael, don't...

[06:59] Raphael

My tiny little brother has grown so much!

[07:02] UI

Stop it. It's embarrassing.

[07:05] Raphael

Forgive me.

[07:06] Lucia

Hey, you don't get to monopolize UI!

[07:10] Elena

That's right!

[07:11] Elena

The whole reason we met up like this was to welcome him back from the Clan.

[07:16] Raphael

Sorry, sorry.

[07:18] Angelico

It's been a while, UI.

[07:20] Theodore

I'm glad we could all come together.

[07:22] UI

Yeah, it's nice to see everyone.

[07:25] UI

By the way, there's someone I want to introduce you to.

[07:29] UI

We were at the Clan together.

[07:31] Sophie

I'm Sophie Anderson.

[07:33] Raphael

Raphael Delico. I imagine you looked after my brother.

[07:37] Sophie

N-No, if anything, it was the other way around.

[07:40] UI

I enrolled first, but we ended up coming out of our cocoon phases together,

[07:46] UI

so we left at the same time.

[07:48] Lucia

Say, I'm not one to stand around and chat, so let's go find somewhere to sit.

[07:53] Angelico

I've made a reservation at a nearby restaurant.

[07:56] Raphael

Will there be a seat for our new guest?

[07:58] Angelico

I know the owners. It'll be fine.

[08:01] Raphael

Sophie, would you care to join us?

[08:04] Sophie

No, I should really get—

[08:07] Raphael

What are you saying?

[08:08] Raphael

You're fresh out of your cocoon phase, no?

[08:11] Raphael

In that case, we're celebrating as much for you as we are for UI.

[08:16] Sophie

But...

[08:18] Theodore

It's all right. These are all kind people.

[08:21] Theodore

Don't be shy.

[08:22] Angelico

Congratulations getting through your cocoon phase.

[08:25] Elena

My, look at what's become of Angelico the crybaby!

[08:29] Angelico

Wh-Who're you calling a crybaby?!

[08:31] Elena

I mean, you used to cry all the time.

[08:34] Elena

Didn't he, Lucia?

[08:36] Lucia

Yes, he certainly did.

[08:37] Angelico

How rude! I was just a kid back then!

[09:16] Theodore

Well, Angelico, we should be off.

[09:18] Angelico

Right.

[09:20] Sophie

I'll take my leave as well.

[09:25] UI

That was so much fun.

[09:26] Raphael

Wasn't it?

[09:27] UI

You know, we should meet up like this again from time to time.

[09:32] Raphael

Yeah.

[09:34] Raphael

UI...

[09:35] UI

What is it?

[09:37] Raphael

To be honest,

[09:38] Raphael

I was worried about how you'd fare
at the Clan during your cocoon phase.

[09:44] Raphael

But it seems there was no need.

[09:47] Raphael

Much like Angelico was there for me,
you had a friend with you as well.

[09:53] UI

Yeah. He's my best friend.

[09:56] UI

And he always will be.

[10:00] Raphael

Well, we should make for the estate.

[10:03] Raphael

I'm sure Father can't wait to see you, too.

[10:05] UI

Right.

[11:05] UI

Dad, where have you been?

The baby's already here!

[11:08] Clara

Indeed! And what a healthy little boy he is!

[11:39] Dali

Just a dream...

[11:40] Sign

Delico's Nursery

[11:48] (Flashback) Dali

Raphael.

[11:50] (Flashback) Dali

Your mother has gone far away
and won't be coming home.

[11:54] (Flashback) Raphael

Father...?

[11:58] (Flashback) Dali

From now on, UI here will be
your little brother.

[12:01] (Flashback) Dali

Grow strong, Raphael.
Strong enough that you can protect UI.

[12:07] (Flashback) Raphael

Me? Protect UI?

[12:13] Dali

I can only wonder what
kind of future awaits you.

[12:17] Dali

And I can't wait to see it.

[12:21] Dali

Don't you agree, Frida?

[12:24] Dali

*When Raphael and Ul make it through
their cocoon phases and become adults,*

[12:28] Dali

what kind of lives will they lead?

[12:30] Dali

What will be their undoing?

[12:33] Dali

*I intend to watch it all play out,
as I know you wanted to.*

[12:38] Dali

I'd rather not lose anyone else.

[12:48] Kiki

So he's dead, huh?

[12:50] Catarina

He is.

[12:53] Kiki

Well, he kind of pissed me off,
so I guess that's fine.

[12:57] Catarina

I had a feeling you'd say that, Kiki.

[13:00] Kiki

I guess Dali Delico isn't all bad, though.

[13:02] Kiki

Letting him pass in a nice dream and all.

[13:06] Catarina

I don't know what kind of dream it was,

[13:09] Catarina

but I'm pretty sure it was a pleasant one.

[13:11] Kiki

Sounds like a pretty good end for a bad guy.

[13:16] Catarina

Say, Kiki...

[13:17] Kiki

Hmm? What?

[13:18] Catarina

What's your dream?

[13:21] Kiki

My dream?

[13:22] Catarina

Right. Is there anything you want to
become or anything you want to do?

[13:27] Kiki

I already told you. What I want...

[13:30] Kiki

is for my cocoon phase to never end.

[13:34] Kiki

I want it to last forever and never grow up.

[13:38] Kiki

I heard Keith has been asleep
ever since what happened.

[13:41] Kiki

I bet he's enjoying an eternal
cocoon phase now. I'm jealous.

[13:47] Kiki

I want to always be in my cocoon
phase... That's my dream.

[13:52] Catarina

I would love to see you grown up, personally.

[13:55] Kiki

I don't even wanna imagine it!

[13:58] Kiki

But I guess there's no point fighting it...

[14:01] Catarina

Not given our situation, no.

[14:04] Kiki

This'll be the end of my
cocoon phase, after all.

[14:08] Catarina

What?!

[14:14] Catarina

What was that?

[14:16] Kiki

It's gone quiet.

[14:20] Raider

Get out.

[14:31] Catarina

Goodness, you've certainly
made a mess of things.

[14:34] Raider

We need to move. Now.

[14:35] Catarina

Is this on the boss's orders?

[14:38] Raider

It just means you still have some use.

[14:41] Kiki

Guess so!

[14:43] Kiki

Looks like my cocoon phase
isn't over just yet.

[14:50] Johannes

I see.

[14:51] Johannes

Snatched right out from under us, eh?

[14:54] Dino

Correct.

[14:55] Dino

Given what happened,
we can assume it was an ambush.

[15:00] Henrique

Which means the transit route was leaked.

[15:03] Johannes

Have we heard anything about the
Pendulum members who escaped?

[15:06] Henrique

Not a peep.

[15:08] Henrique

I guess we just have to wait
for them to make a move.

[15:12] Henrique

And after all it took to catch them...

[15:14] Dino

We can't deny the possibility of a spy
within the Police of the Blood.

[15:19] Dino

We can probably assume that
there are TRUMP worshipers

[15:22] Dino

of the primordial faith scattered
all through society as well.

[15:26] Johannes

Indeed.

[15:27] Henrique

I suppose it's not going to be easy

[15:29] Henrique

to ensure the god of Vamps gets
to walk through eternity with peace of mind.

[15:35] Dino

Sir Henrique and I will begin
inspecting the Police of the Blood.

[15:40] Dino

We must smoke out these rogue elements.

[15:43] Johannes

I see. I appreciate your efforts.

[15:46] Henrique

It's not a big deal.

We'll just try and enjoy ourselves.

[15:49] Dino

We will simply execute our duties
as members of the Vlad Agency.

[15:53] Johannes

I've turned my house over to Karel,
my son, and am now retired.

[15:58] Johannes

All I can really do is watch
as you do your jobs.

[16:03] Johannes

I'm curious. Where are Dali and Gerhard?
I thought they would be joining us today.

[16:09] Henrique

Well, Dali-boy and Gerhard took the day off.

[16:13] Dino

There is an anniversary to mark.

[16:16] Johannes

I see. It's already been a year, then...

[16:39] Dali

Raphael.

[16:41] Dali

This is your first time here, isn't it?

[16:45] Raphael

Is this where Mother is sleeping?

[16:48] Dali

Yes, that's right.

[16:51] Gerhard

I'm sorry, Raphael.

[16:54] Raphael

Why would Angelico's father apologize to me?

[16:58] Gerhard

Raphael, your mother... I...

[17:07] Gerhard

I respect your mother a great deal.

[17:11] Raphael

Respect?

[17:13] Gerhard

Yes. Frida was wonderful.

[17:17] Gerhard

As Dali's wife, as your mother,
and as her own Vamp...

[17:24] Gerhard

Which is why, Raphael, I hope you'll
become a wonderful aristocrat.

[17:29] Gerhard

The kind Frida would be proud of.

[17:33] Gerhard

I'm sure you can do it.

[17:35] Dali

Of course. He'll be a much bigger deal than I am.

[17:40] Raphael

Yeah.

[17:41] Raphael

I'm going to be a big deal when I grow up.

[17:45] Raphael

Because I have to protect UI.

[17:49] Raphael

So I'll work hard, eat my meals, and study lots.

[17:54] Raphael

I'll go into my cocoon phase, and once it's over,

[17:56] Raphael

I'll become a much, much more important aristocrat than Father!

[18:01] Raphael

Then I'll be able to protect UI, right?

[18:06] Dali

Yes, you will.

[18:09] Gerhard

You're a tiny guardian.

[18:12] Raphael

Guardian?

[18:14] Dali

A guardian is someone who protects people.

[18:19] Raphael

Someone who... protects?

[18:23] Raphael

Yeah! I'll be UI's guardian!

[18:27] Dali

Of course.

[18:30] Dali

I'm counting on you.

[18:40] Pizarro

TRUE OF VAMP...

[18:42] Pizarro

Contract it and you get "TRUMP."

[18:46] Pizarro

It's said that we all originate from this single vampire.

[18:50] Pizarro

All Vamps are mentally linked to the TRUE OF VAMP

[18:55] Pizarro

and at the mercy of its mass initiative.

[18:59] Pizarro

In other words, we are all subject
to TRUMP's caprice.

[19:04] Pizarro

When its mind is disturbed, it leads to
disruption and destruction in Vamp society.

[19:10] Pizarro

And yet, in spite of that,
TRUMP is always in a deep depression.

[19:16] Pizarro

Which is why it needs us.

[19:19] Pizarro

To bring joy to the TRUE OF VAMP,
otherwise in eternal despair.

[19:24] Kiki

I seriously don't care.

[19:26] Kiki

I'll do the job,
but I'm going to do it my way.

[19:34] Pizarro

The sensitivity of the cocoon phase leads

[19:38] Pizarro

to a stronger mental link to TRUMP than usual.

[19:42] Pizarro

A literal connection to our god.

[19:45] Pizarro

So, when someone is in their
cocoon phase, TRUMP is never far.

[19:50] Pizarro

Which is why, in order to sense TRUMP,
we need the cocoon phase.

[19:54] Pizarro

An eternal cocoon phase...

[20:22] Pizarro

Hello there, Norman.
I take it this is the child?

[20:25] Norman

It is.

[20:29] Pizarro

It's nice to meet you, Sophie Anderson...

[20:33] Pizarro

Survivor of Nebula Village.

[20:36] Pizarro

You may be the one capable
of making the TRUE OF VAMP happy.

[20:42] Pizarro

I can't wait for your cocoon phase.

[20:45] Pizarro

Just wait, TRUMP.

This child will perform for you...

[20:49] Pizarro

in a Grand Guignol!

[21:11] Twins; unmarked AD

Come on!

[21:15] Twins; unmarked AD

Over here!

[21:24] Henrique

I guess we're done with the nursery.

I had such a good time with it, too.

[21:28] Kate

It wasn't some game.

[21:29] Kate

It served as the base of
operations for your task force.

[21:32] Kate

The case is closed,
so of course you're done with it.

[21:35] Henrique

Then does that mean if there's
a new case, we might get it back?

[21:40] Dino

Out of the question.

[21:42] Dino

We cannot risk involving the
children ever again. Agreed?

[21:46] Henrique

I guess you're right.

[21:48] Kate

It's a relief to have someone
reasonable around, Sir Dino.

[21:52] Dali

Come now, you're making it sound like
Gerhard and I aren't reasonable.

[21:58] Gerhard

I'd really prefer not to be lumped
together with Dali on this one.

[22:01] Dali

For the record, Gerhard, you're
more like me than them.

[22:05] Gerhard

H-How dare you?!

[22:07] Dali

Don't go getting upset now.

[22:08] Dali

As fatherly friends,
we should try to get along.

[22:12] Gerhard

Fatherly friends?

[22:14] Henrique

That's right! Especially given how
well all the kids get along.

[22:18] Dino

In other words, the nursery lives on,
albeit in a different way.

[22:22] Dali

Why not continue to balance
our duty with our children?

[22:27] Gerhard

You needn't have even suggested it!

[22:32] Clara; unmarked AD

Oh dear...

[22:33] Elena

Angelico fell over.

[22:35] Lucia

Looks like it hurts.

[22:38] Gerhard

Unbelievable.

[22:39] Gerhard

As the next head of House Fra,
it should take more than that to...

[22:53] Clara

Master UI!

Revision #1

Created 2025-06-07 17:41:35 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 17:41:35 UTC by whimsee